

1. astə hīnə ēnə spērwar zin xi.n zə sʰɔ^uw
2. minə kamərd.ɛ is tə blor.mə wa.tər gə.n
gɛ.və
3. tɛgəwɔ^rrix spīnə zə alī^onɔx mɛr mit
məjīnəs
4. spā.jənɪs lā.stɪx wɛrk (wanneer men geen
voor maakt: spītə)
5. ɔptat sʰɪp kɛr.gə zə bəʃlɪmɔlt brurət
6. dən tɪmərman hēt ēnə spīlntər īnzīnə vɪpər
7. də sʰɪpər lɛktə zin lɪpənəɪf
8. īn dī fəbrīk is nɪks tə zī:n
9. kumdə gɛi ins hīr mī kɪptə
10. (voornaam) gɛvʊns fī.r glɛskəs bi.ər
11. brɪŋ ɔns twi^ə kīlɔ mərələ
12. xə hɛbə mit ərə vɪvə dɪ lītər wīn
yt xədrw.ŋkə
13. hɛi wɛi mɛi midənt knɪpəl kɔ^uwə
14. īk hɛp sɪn knɛi gəzi:n
15. vəsɔlɔ.vənt wɔrt nɪt fɛl mɛi gəvi:rt
16. īk sɛ bli dat īk mɪdɔr nɪ mɪt xəgə.n zī
17. īk hɛbət nɪ xəɔ:n hy.r - of ... nɪ xəɔ:n man
18. wɪ hɛdət xəɔ:n - dən dɔrə.kɪmt
19. spɪn - spɪnəwɛp - spɪnəjɛ^ogər
20. kɪps - sʰɔ^u - bənənt (bij warm weer) - wɛi -
pɛdɔstɔ.l - hɛi x - kɪk fərs - vɛi.ndər
21. dɛ kɛəl maktə - of mɛi k də hīl wɛərɔlt
əntfɛi.xtə
22. īk sal vɔ kɛlɔ kəs xɛ^ovə
23. ēŋəlɔnt lɪt fɛl alɔ sʰɛ.p ɔfbrɛi:kə
24. hɛi hɛ.t fən sə lɛi.və ɪns (uɔjt) ɔnəm bɛ.t
xəhət
25. gɛi mɪ twi^ə grutə stī^on - brɛi.ər - də
brɪtstə // ɔn brɛi plā:ŋk //
26. dət stānbɛ.lɛ stɛtə nɪmɛr
27. dɛ mɛi:ns - of kɛl hɛdə lɛ.və ɔnə prɛi:ns
28. dən dɪvɔl ɪnɪ īndən hɛ.məl gəllɛ.və
29. də sʰɔ^u lɛkɪndər zin mɪtə mɛi stər nɔdə zī^o
gəwɛi st
30. īkən tɔx nɪ kɛi mə vɔrdə kɛl^or bɪn -
of: ... vɔkɛl^or zī
31. ət fɪ^o dɪŋk xɛi^or lɛ.zə mɛ.əl sɔp (də bɪstə
of: bɛstə zɪn jɔngə kɔiən)
32. hɛi kənɪxɔn wɛi kə hɛ hɛt kɛəl pɪn
33. mɔgɪns - of zɪtɪns ēnə stɛ.t īn dɛi m bɛi sɔm
34. nɪ^o mɪtə kɛ.gəls wɔrtə nɪmɛ gəspɪlt -
of: hīr wɛrt nɪmɪ gə kɛ.gəlt
35. hɛi^o īk hɛp ɔ^uwal twɛ.ki^or gərol.pə
36. dī frɛ.r is nɪ rɪp də zɪtə nɔx wɪtə kɛərɔzɪn
37. xə zɪnt fɛi:lt
38. zɛtəm ɔəsfəzi sɛi ntən d. f xəhul^opə
39. hɛ zəlɛt nɔi t nɪ wɪt brɪŋə
40. zɪstə hɛi ləfən də mɛi lək wɪt
41. də mɛi:ns mɪt sɪn vrɔ^u də hant hɔldə -
of: ... bə sʰɛi:rmə - of: fɪr zɪn vrɔ^u w ɔp kɛi mɪ
42. īn də mɔ.swɛmɔ is gəvɔlɪk
43. hɛ hɛt vɪl prɔɛt sɔs ɪmdatɪ stɛi rɪs
44. wɛ mɪtən də də hɛi ləfən hɛi bə ɛn gɪli
də ɔ.ndər hɛi ləft
45. hɛlpɪs ɛfkrɔstɔt bɛi t ɔpkɔɛt - ɔnder: bɛi t stɛi^o
46. vɪnzə mɛtsɔlɔr ɪsɔ.vɛi t ɔzə vɛi:rkə - of:
ɔxənən dəs
47. xə hɛbə gəwɛi t wɪdət wɪtə kə sprɪŋə
48. dəm bu^om kɛi.kɛr zəl dəm bu^om ɛi:ntɔ
49. mɔk fərs ət rɛ.m kə ɪnstu - of: də rə.m ɪns
tu // hɛi vɛi:ntɔk //
50. ət bəgɪntə pɪi:mpə vɪr də vrɔmɔs - hɛi mɔs -
vɛi:spɔr (was vroeger lɔf) - ət lɔf
51. bɛi t sprɛi - kɪk fərs m bɪbəl - y.dɛi tɔ (voorzeyden) -
y bɪsprɛi^o (y bɛi rɛi dɔ.n) - vər brɛi^o - y t brɛi^o
(nieuw, men zegt liever: grɔtə mɔ.kə) - vɛrɔx
mɔ.kə - mɛi: s brɛi.kə - of: mɛi: s stɔ^uwə).
ɔm bɪtə rə m ɪmɛr
52. dī vrɔ^u w hɛdər hɛi r ɔf lɔtə knɪpə - of:
s nɛi jə
53. xɪ vɔdər hɛi dəm zɛi s jə r nɔdə sʰv lɔtə gə.n

54. ik hebam a. f. xarəʒə - of: afxarəʒə ɪm zu
la.t nevanət wa.tər tər ɡɔ.n
55. va.əl bɛ:stə (mɔ:lə drachtige jonge koe)
xida hie nɪfəl // xɪms vaatgeel-rood,
verschoten //
56. stiːnə poot zint feel wert // koels poots //
57. də sxe: tər stət bɪdəm bak.və - hɛ:rt
58. in markt ɪxət nox tə kalt ɪm tə bələ
59. di hɛ:rs ɡɪvdeɪn sɪxən lɪxt wa - of:
sɪxnt bɪstɪx wa
60. hɛ:t rəɡət pɛ:rt an də stert
61. ɪn dɛ: n tɪt kwamdə ɡɛli hiər alʒəs
nɔ də hɛ:rməs
62. də pɔtər xɛ: dat vnɔə lɪvənhi:r
vɔlmakt was
63. ɡɪ xaxt mə wɛl mə ɡəz et nɪks
64. də xwɛləwə xɪlə - of: zɪn ɡɔv vurt
kvɪmə - of: zɪndə ɡɔv wɛr zɪn
65. ɡɔdə vanda.x nɪ kə.ɾtə
66. ɛ:tə zɛ: ɔk xɛ:R kɪs
67. xɪnə mo.tər ɪs kəpɔt hɛ xɪtər ɔmɛrɪx
mɪtə kɪ: kə - of: hɛ xɪt lɛ:lɪk fə:s
68. tɪs wɛ:ɾm ɡəwɛs - of: hɛ:t xəwɛ:s fəndə.x
mɛr vandrənt ɪxət lɪstɪx mɔ:
69. dɛt ʃɪpks lɛptɔr naksə vɔt - of: lɛpt
bɛrʋuts
70. dərɪ xənəm bā.rɪt ɪn də kən - of: də kən ɪs
xəbɛ:stə
71. ɪk wɔ: dɔtəm pɔ:s mɪɡənəm brɛf braxt
72. ɪk hɛbət a.nt hɛ:rt - of: mɪn kərt dɛt ʃɪn
73. ɪk mɪt nɪks fən kɾəpsə mɪnsə hɛbə - of:
mɛt kɾəpsə mɪ: nɔ kənx nɪ ɔpsxe.tə
74. nɔ də kvɪfi spənswət pɛ:rt fɪr də nɛ:
kəx (de grote schapftijd heet: dən u.ərə)
75. ɪk bɪnəm bɪtə kvɪrtɪx vavadəmɛ: n af
of: vavadənɛ: tənəl
76. də ʃvɪŋ - of: də xɔ: n vadə kɔnɪŋ ɪxək sɔldɔt
xəwɛst

77. wɛ: də ɡɪnə kətmɛ. kər wuːnə - mɔ
pɪləmbɔ.x
78. di ruːzə hɛbə ləŋ dər
79. ɪk - ɡlyɔftər nɪks fən
80. ɪt kɪntə wə:s duət ʃlɪxət kvɪstən dyəpə
81. hɛt hɛ: də lɔpənt uər ɛn wəɾsɔ ɔvə
82. ʃɪ mɛxʒə ɪs mɛdən mɛ: ʃtə nɔ də bɪs
xəɡɔnɪm brɪmbɛstə tə plɪkə
83. dɔ xən spɾæt y.tɪ lɪdər
84. hɛ: kɛtə xɪnə kɪwə.kərt uːpə - of: xɪn stræ:t
lɔs
85. də mɪ: nɔ lɛvə alɪːn vɪxət ɡɛ:lt // ɔtɪxənə
ɛ: xɛtə ʃxɾəpɔrt //
86. ʃrə mɪnt ɪs dɾɔɔɡ vən dən dɪvɪs - of:
xə hɔdənon dɾɔɔɡə hɛ:l
87. dɛ wɛ: x lɪp hɪːl kvɪn - də lɔptə wɪtɪm
88. ɪk hɛp ʃɪr də klɛ: nə ɔntɾɪmkə ɡəkɔ:xt
// ɪkɔ:xt //
89. də ɡɛ: tɔmbvɪk ɪs ɪnən kɔ:rs ɡɛstɪkt - of:
- ɪs kəpɔt ɡəɡəpə hɛ: hɛ: ɔn kɔ:rxɪnə nɛk
90. xɪn lɪtə wə:s kɔrt - of: klɛ: mɛ mɔ:
91. yɛ zɔn ɪxət ɪt bɛ:stə
92. mɔ ʃxɪtər mɪt xut kɪnə kɪ: xɛt - of: mɪkə
93. kɪk mɪnən kɔtəs - of: kɪkɪs wɔ -
94. ɪk wɛ:t nɪ wɔ kəm zɔ: mɔtə ɡɔn zɔ: kɔ
95. nɔ kɔldə kɛldər ɪxut ʃɪr bɪ:R
96. ɪk mɪs ɔsɔblo.t dɾɪ: ʒkə ɪm bɛ:tə kvɪmə
97. ɪk mɪt ɪxət ʃu:R ɪn də stɔl kɾɔjə
98. ɪnɔ ʃən wɔs mɪ: - mɪm brɔ: ʒal mɛn
in dit verland niet gebruiken
99. də mɛ: lək bu:R hɛdən ɡruːtə rut
100. di bɪtɔrmɛ: lɔɪs dɪn ɛn xɪ:R stɪ.ɾəm
dər mɛr mɛ: tɾɪx
101. dɛ ʃɪt zɪwɪny:R tɪ kɪnə mɔ: kɔ
102. dɔ kɪndə nɪks ɔp afwɪ: xə ɔptɛ: - kwɔv.
persoon: pɾɪvɪnt; v.werk: sɔky:R
103. hɛ: kɪmpt nɪt ɔ mɪny.tə lɛ:t

104. In it a li: ja heda vyrspe: 'ando be:rx- of:
be:rxeti vy: r spe: - spe: - kotsa
105. doervda ge. d'rop ta do: "wa
106. i lo: n he: ba za stak fan da be:rx-gava: ra
(= met boot of kar, met 'n auto = gare: ja)
107. ga mvdons fplenis ku: ma ki: ka
108. he: 'is fan ame: rika gohu: ma midentes
vul gelt || beus: knip ||
109. dazn by. konholtan dy: r - of: di dy: r is fan
by. konholt gemaht
110. E gatraut vromas mot keno ne: 'a
111. ik he: r hi: r gras xaze: 't metwas kwajd zo: t
112. dan bro: war zet dadet na: xta dyris v: m
ta bouws
113. baks - ik ba: k - ge: bakt - he: bakt - bikt
he: ' - we: baks - ik bi: k - ge: bi: kt - he: bi: k -
we: bikt - we: he: ba gaba: r
114. bijs - ik bit - ge: bi: t - he: bi: t - we: bijs -
bijs we: - ik bō: j - ik he: r xabō: ja - bō: je. jōk
115. tiza kle: n mara fin (by fi: n den ken de
zegloden aan 'n jongetje; wor 'n sigaartje zeggen
zij liever: lekker)
116. ga kant hir e: ar krigan o: ra me: rt
117. he: jot batoftati a. me: zal - of: xφ')
dē: ηka
118. da me: tse: dati gēlik ha:
119. dər wōn vif pa: s
120. vnder dem bu: m ligo vφ: l e: kals
121. it wa: tar zal dre: kō: ka - tko: ktal
122. t'ho: 'is na: x ta nat || gry: n || t: s na: x me: net
xome: t
123. majone: s ma: ka za mit nan e: do: jar - of:
midat xē: l vanne: i
124. dat be: mka zal dər slē: x kano wā: sa

125. postwa: r het xujd win
126. onzalt hy: xis afxabrant
127. da me: lk spiet utst i: r van o: ka
128. da kē: sta: lyt fər da porsē: si - i: n - of:
a krys - twi: r kē: s
129. da bāris fan da kē: uwa: go by: gan - of: zāken
dan he: sta: xwa: r gēla: ja
130. da twi: r prys: kwa: ma no lyta
131. za he: ba nam bē: nt - of: blont em blō: w
gēla: go
132. da so: s is fāta dan - flō: - laf
133. da sne: ledik
134. t: s bi: stē: x lan gēle: ja daksu gēri: n he: r
135. namwe: ga (= Nijmegen) wart no: wan hi: el
ne: i stat
136. do: n - ik do: jot - ge: dydt - he: dydt - we: i
durnot - gēli dndt - he: durnot - ik dφ: jot -
ge: dndt - he: dφ: jot - we: dφ: not - gēli dndt -
he: dφ: not - dφ: iktet - dφ: he: it mē: r - dan
ke: i tē: r
137. dyō: - dyō: kletō: - du: r fā: nt - of - fā: nt - dē:
sē: l dō: to
138. dē: rō: - he: dō: st - he: dō: sta - he: het xē: dō: sē
139. bi: nda - ik bi: nt - ge: bint - he: bi: nt - we: bi: nda -
gēli bi: nt - he: bi: nda - bi: nt he: i - bō: nt he: i -
ik he: r xabv: nda
140. Locale Landmaten: Ru: j (are) - me: r gē (32 are) -
grasme: r gē (28 are) - bunda: r (ha) - vē: rē: l plaks
(1/4 morgen) - ē: lō (centi-are)
141. Locale Watermaten: da ma: s - da mφ: lō be: k -
da pē: dō: pū: t - it ru: zō: nda: l - da xā: nt fā: n -
da alda: bē: k - it be: k sē: ka - dan ueldō: sē
rin - dan dy: stō: rō: grā: f

